

Inhaltsverzeichnis

Zu Person und Werk

Statt einer Einleitung oder eines biographischen Histörchens:

Hans Peter Hoffmann in Listen,
zusammengestellt von Cornelia Schindelin 3

Brigitte Höhenrieder

**Ein besonderes Lehr-Werk: Studentische Literatur-
übersetzungsprojekte mit Publikation** 15

Angelika Opitz

Das Studierzimmer (Tuschezeichnung) 29

江柏萱

筆墨情誼・十年一敘——致胸中逸氣之浩瀚 31

Gedichte 詩 诗

汪春花

炼 38

Anja Batista Sönksen

Mein China-Sonett 41

林婉瑜

相遇的時候 42

Wan-Yu Lin

Begegnung, übersetzt von Jill Heather Schmidt 43

Du Fu

Vier Gedichte, übersetzt von Hans Jürgen Balmes.

Nach Kenneth Rexroth:

Wieder ein Frühling 44

Ich bleibe über Nacht im Hauptquartier 44

Frühlingsregen	45
Ein klarer Abend nach dem Regen	45
<i>Xi Chuan</i>	
Acht lyrische Fragmente, übersetzt von Marc Hermann	48
<i>Bian Zhilin</i>	
Das Fischfossil, übersetzt von einer Projektgruppe	52
卞之琳:	
魚化石	52
<i>Martin Zamoryn</i>	
Bian Zhilin „Das Fischfossil“ – eine grafische Interpretation ...	53

Geschichte 歷史 历史

<i>廖亦武, Hans Peter Hoffmann</i>	
愛和憐憫油然而生	
一個作家（廖亦武）和一個翻譯家（Hans Peter Hoffmann）	
的通信	58
<i>巫鴻瑜 (Dominik Wu)</i>	
書寫歷史	61
<i>Cornelia Schindelin</i>	
Spuren von Translation in der chinesischen Historiographie	64
靳晶	
浅谈北京话	77

Geschichten 故事

<i>Wu Yuantai</i>	
Die Acht Unsterblichen reisen nach Osten über das Meer,	
übersetzt von Andrea Kreuzpointner	89

<i>Liu Yichang</i>	
Himmel und Hölle , übersetzt von Virginia Yee-Yarn Leung	97
<i>Xiao Sa</i>	
Wie peinlich! übersetzt von Katharina Markgraf	102
徐橙子	
造语人手记	111

Übersetzungspraxis 翻譯實踐 翻译实践

陳蘊柔	
略談〈飲酒歌贈李太白〉及其翻譯與再翻譯	117
<i>Lisa Heinrich</i>	
„Beim Wein (Nr. 5)“ 飲酒 (其五) von Tao Yuanming 陶淵明.	
Rückschau auf ein Semester chinesischer Literaturgeschichte ..	124
<i>Gao Zongwen</i>	
„Tanz in Fesseln“. Zu den Übersetzungen von Wen Yiduos	
Neuem Gedicht 死水 (sishui)	136
Tabula Gratulatoria	153
Urheberrechtsvermerke	156